



HILFE

**Netzwerk
gegen
häusliche Gewalt
in Bochum**

Inhaltsverzeichnis

4 **Adressen für Beratung und Unterstützung**

6 **Deutsch**

8 **English | Englisch**

10 **ةيبرعلا | Arabisch**

12 **??? | Farsi**

14 **Français | Französisch**

16 **hrvatski | Kroatisch**

18 **Kurdish | Kurdisch**

20 **ىسراپ | Persisch**

22 **Polski | Polnisch**

24 **русский | Russisch**

26 **Español | Spanisch**

28 **Türk | Türkisch**

31 **Impressum**

Adressen

Adressen

Deutsch

Wenn Sie zu Hause seelische Gewalt, Bedrohung oder Schläge erfahren, rufen Sie die Polizei: Tel. 110

Die Polizei kann die gewalttätige Person für 10 Tage aus der Wohnung verweisen, wenn eine weitere Gefährdung zu vermuten ist. Das Rückkehrverbot gilt für 10 Tage, in denen die gewalttätige Person die Wohnung nicht betreten darf. Die Polizei kontrolliert die Einhaltung des Rückkehrverbotes.

Sie können beim Gericht einen Eilantrag stellen. Damit besteht zunächst eine Verlängerung für weitere 10 Tage. Wenn Ihr Antrag genehmigt wird, können Sie danach auf Dauer alleine in der Wohnung bleiben („Wohnungszuweisung“). Gehört die Wohnung zum Eigentum der gewalttätigen Person, kann Sie Ihnen für maximal 6 Monate zur alleinigen Nutzung zugewiesen werden.

Wenn Sie keinen Eilantrag stellen, darf die gewalttätige Person nach 10 Tagen zurückkehren.

Wenn Sie eine Rechtsanwältin aufsuchen möchten, können Sie - abhängig von Ihrem Einkommen - beim Gericht einen Antrag auf „Beratungs- und Prozesskostenhilfe“ stellen (dadurch entstehen Ihnen keine bzw. nur geringe Kosten für eine Rechtsvertretung).

Wenn Sie kein eigenes Einkommen haben, können Sie beim Jobcenter einen Antrag auf Hilfe zum Lebensunterhalt stellen („Hartz 4“).

Nach einem Polizeieinsatz bekommen Sie ein Kurzprotokoll, das die Gewalttätigkeit dokumentiert. Das benötigen Sie z.B. für den Antrag auf Wohnungszuweisung bzw. wenn Sie ein Näherungsverbot oder Beratungshilfe beantragen möchten.

Falls Ihre Aufenthaltserlaubnis in Deutschland noch von Ihrem Ehepartner abhängig ist, können Sie mit diesem Dokument eine eigene Aufenthaltserlaubnis beantragen. Diese bekommen Sie, wenn Sie

- länger als 3 Jahre mit Ihrem Ehepartner in Deutschland gelebt haben oder
- ein Kind mit deutscher Staatsangehörigkeit haben bzw. bekommen.

Ist die Zeit von 3 Jahren noch nicht erfüllt, entscheidet das Ausländerbüro im Einzelfall („Härtefallregelung“ bei Gewalt in der Familie).

„Erste Hilfe“ erhalten Sie hier:

Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen

www.hilfetelefon.de

Telefon 08000 116 016

(kostenfrei, rund um die Uhr, vertraulich und auch anonym möglich. Beratung in verschiedenen Sprachen)

Wenn Sie Beratung und Unterstützung in Bochum möchten: alle Adressen finden Sie auf S. 4-5.



English | Englisch

When you are experienced psychological violence, treats or beating at home, call the police: Tel. 110

The police can remove the violent person from the residence for 10 days, when it appears to exist the danger of violence to continue. The restraintment order for entering the residence is valid for 10 days. During this time the violent person isn't allowed to enter the residence. The police controlled whether this order is fulfilled or not.

You can apply to the court with urgent application. By this way restraintment can last 10 more days.

When your application is accepted, you can stay continuously in your residence alone ("apartment allocation", right to stay in residence).+

If the residence belongs to the violent person, you are allowed to stay in the residence alone for a time of maximum 6 months.

If you don't apply to the court with urgent application, after 10 days the violent person can return to the residence.

If you need a lawyer, you can make application to the court -it depends on your income- for obtaining the help of consultation and process legal aid (by this way you don't pay or pay very little for lawyer and court expenses).

If you don't have your own income, you can apply to the Jobcenter to obtain social benefit for your living expenses ("Hartz 4").

After the deployment of the police you obtain a short protocol documenting the violence at your residence. You need this protocol for application of a residence through apartment allocation and application for proximity restraintment order or to obtain help for consultation

If you have a residential permit depending upon your spouse, you can use this document and apply for own residential permit. You can obtain residential permit:

- If you already live together with your spouse more than 3 years in Germany
- If you have a child with a citizenship of Germany

When 3 years are not fulfilled, the foreign citizens' office of the city decides for each case ("hardship regulations" for the violence within the family).

You can obtain "a first help" through the following:

Help phone for the violence against women
www.hilfetelefon.de

Tel. 08000 116 116

(free of charge, 24 hours, dependable and also anonymous possible. Consultation in different languages)

When you need consultation and support in Bochum: you find all addresses at the page of 4-5.



ةيبرعلا | Arabisch

هباصل إلل وأ ديء دهتلا ، يسفنل ا طغض لل يكضرعت لاح يف
ىلع مطرشلاب لاصتا ل كييلع ، لزنملال خاد برضلا ئجيتن
110. مقرلا

جارخاب موقتسو ، اكتدعاسم ل كييلم مطرشلارضحتس
مدع قبقارمو ، مايأ 10 ىدميل لزنملانم فينعلاصخشلا
هرتفل اكلت لوط لزنملانم هبارتقا واروضح
بجي ، كييلع فينعلاصخشلا نم مئاق رطخ دوجو لاح يف اما
لماك لكشب لزنملاقرداعم صخشلا اذه ىلع

هلالخ نم موقت ، همكملا ىلإ لجاع بلط ميدقت لكتكمي
فينعلاصخشلا اقبايل مايأ 10 ملأ ىرفت ديمتب همكملا
نيعيطتس ، اكبلطل همكملا لوبق لاح يفو ، لزنملاجراخ
تناك اذا اما ، مئاد لكشب اكدهول لزنملایف ثوكملاءدععب
يف قحلا اكفل ، فينعلاصخشلا تاكتتم نم هقشلا
رهشأ 6 ىدميل اهمادختس
عيطتس ياهنيح ، همكملا ىدل بلط ميدقت مدع لاح يف اما
هينمزلا هدملا ءاهتنادعبلزنملل دوعلا فينعلاصخشلا
مايأ 10 ملأ يهو

كلذ نيعيطتس ، يمامح نع ثحبلا يف نيبغرت تناك اذا
همكملا يف بلط ميدقت لالخ نم كلذو ، اكلخد ىلع دامتعالاب
، هينوناقلا هدعاسم او تاراشتسالا ىلع هلالخ نم نيلصحت
هطيسب فييل اكت طقف يتنانيلمحنت فوس هيلىع ايانبو
اينوناق لكلي ثمتلل

يف بلط ميدقت لكتكمي ، كييل ديدام لخد دوجو مدع لاح يف
هشيمعملل دعاسم ىلع لوصح لمعلا بتاكم

زجوم ريرقت ىلع مهنم لوصحلا اكتكمي ، هطرشلال خدت دععب
بلطل اذهل يجاتحت فوس ، هل تضرعت يذلا فنعلاقثوي
نيبغرت تناك اذا وا ، اكب مصالح هينلكس هقش ىلع لوصح لمع
عنم وأ هينوناقلا هروشملا ىلع لوصح لمعلا بلط مدقتسلا يف
لكتكم بارتقا نم فينعلاصخشلا

كجوز قماقاب هطبترم ايناملأ يف لكتماق اتناك لاح يف
، اكب مصالح قماقاب بلط ميدقت اهلالخ نم نيلصحت
باتالاحلا هذه يف هيلىع نولصحتسو

- يف تاونس 3 نع لقت ال قدم لجوز عم قماق إلأ ايمن املأ.
- وأ، هيـن اـملـأـا هـيـسـنـجـلـا لـمـحـيـ لـفـطـ كـيـ دـلـ نـاكـ اـذـاـ هيـنـ اـملـأـا هـيـسـنـجـلـا لـمـحـيـسـ لـفـطـ نـبـيـ عـضـتـسـ، هـالـعـ أـرـوـكـذـمـلـا تـاـوـنـسـ 3ـ مـلـا قـدـمـ لـاـمـتـكـاـ مـدـعـ لـاحـ يـفـ اـمـاـ هـرـوـدـبـ سـرـدـيـ فـوـسـ يـذـلـا بـنـاجـأـلـا بـتـكـمـ دـيـبـ رـارـقـلـا نـوـكـيـسـ يـدـرـفـ لـكـشـبـ هلـ مـمـدـقـمـلـا تـاـلـاـحـلـاـ نـمـ هلـاحـ لـكـ.

انه اهيلع نيلصحت ،هيلوألا هدعاسملاءيلع لوصلحل
هارملادض فنعملل فتاهايلاربع هدعاسم

„Erste Hilfe“ erhalten Sie hier:
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016

هدعاسملاءيلع مكلوصح ئيلإ هفاضا ،يناجم انه لاصتالا
وا هيـصـخـشـلـا مـكـتـاـمـوـلـعـمـ رـكـذـلـ هـجـاحـلـاـ نـوـدـبـوـ هـمـاتـ هـيـرـسـبـ
هـدـدـعـتـمـ تـاـغـلـبـ مـدـقـتـ انـهـ هـدـعـاسـمـلـاـ ،ـمـكـتـيـوـهـ دـيـدـحـتـ

،مخوب ئنيـدـمـ يـفـ هـدـعـاسـمـلـاوـ مـعـدـلـلـ مـتـجـتـحـاـ لـاحـ يـفـ
هـيـلـاـتـلـاـ نـيـوـانـعـلـاـ لـالـخـ نـمـ اـهـيـلـعـ نـوـلـصـحـتـسـ



((دی فم ی امن هار دن ج))

یراک کتک ای و ، دی دهت ، ی شاحف دروم لزنم رد هجن انچ

۱۱۰ نوفلت : دی نزب گن ز سیلپ هب ، دی تفرگ رارق

دن ک ین بیشی پ ار ی راتفر دب ی همادا ن اکما سیلپ رگا

رود ن اکم ن آزا زور ۱۰ تدم هب ار ی طاخ صخش دن اوتیم ،

تش گزاب تی عونم . دهدب لی وحـت دی اب ار اه دی لک . دراده گـن

ار لزنـم هـب دورـو هـزاجـا یـطاخـ صـخشـ تـدمـ نـیـا رـدـ وـ تـسـا هـزورـ هـدـ

درـکـ دـهـاـوـخـ لـرـتـنـکـ اـرـ تـیـعـونـمـ نـیـاـ اـرـجـاـ سـیـلـپـ .ـ درـادـنـ

هـیـ اـرـاـ یـ روـفـ یـ اـضـاـقـتـ هـاـگـدـادـ هـاـگـشـیـ پـ رـدـ دـیـنـ اوـتـیـمـ اـمـشـ

تش گـزـابـ تـیـعـونـمـ رـگـیـ دـزـورـ ۱۰ هـلـیـ سـوـ نـیـدـبـ هـکـ .ـ دـیـ هـدـبـ

دـیـنـ اوـتـیـمـ دـوـشـ هـتـفـرـیـ ذـبـ اـمـشـ یـ اـضـاـقـتـ رـگـاـ .ـ دـوـشـیـمـ دـیـ دـمـتـ

.ـ دـیـنـ اـمـبـ لـزـنـمـ نـآـ رـدـ یـ اـهـنـتـ هـبـ نـآـ زـاـ سـپـ

(یـصـاصـتـخـاـ لـزـنـمـ)

اهـنـتـ دـنـ اوـتـیـمـ ،ـ دـشـ اـبـ یـ طـاخـ دـرـفـ یـ صـخـشـ کـلـمـ ،ـ لـزـنـمـ رـگـاـ

دـبـایـ صـاصـتـخـاـ اـمـشـ هـبـ یـ درـفـ لـکـشـ هـبـ هـامـ ۶ـ تـدمـ هـبـ

یـ طـاخـ دـرـفـ ،ـ دـیـشـ اـبـ مـدـادـنـ یـ روـفـ یـ اـضـاـقـتـ اـمـشـ هـجـنـ انـچـ

دـدـرـگـ رـبـ ،ـ زـورـ ۱۰ زـاـ سـپـ دـنـ اوـتـیـمـ

- دـیـنـ اوـتـیـمـ ،ـ دـیـشـ اـبـ هـتـشـادـ لـیـ کـوـ کـیـ دـیـ هـاوـخـیـمـ هـکـ رـگـاـ

همـکـحـمـ وـ هـرـوـاشـمـ هـنـیـزـهـ ”ـ یـ اـضـاـقـتـ -ـ اـمـشـ دـمـآـردـ زـاـ رـظـنـ فـرـصـ

یـمـکـ رـادـقـمـ اـیـ وـ یـ اـهـنـیـزـهـ چـیـهـ تـرـوـصـ نـیـاـ رـدـ)ـ .ـ دـیـ هـدـبـ هـیـ اـرـاـ

(ـ دـشـ دـهـاـوـخـ لـیـ محـتـ اـمـشـ هـبـ هـنـیـزـهـ)

کـمـکـ یـ اـضـاـقـتـ دـیـنـ اوـتـیـمـ ،ـ دـیـ رـادـنـ یـ صـخـشـ دـمـآـردـ اـمـشـ هـکـ رـگـاـ

یـ بـایـ رـاـکـ زـکـرـمـ نـامـهـ هـکـ)ـ رـتـنـسـ بـجـ هـبـ ،ـ شـاعـمـ رـارـمـ اـرـبـ

(ـ ۴ـ زـتـرـاهـ)ـ .ـ دـیـ هـدـبـ هـیـ اـرـاـ (ـ تـسـاـ

هـدـشـ هـصـالـخـ هـخـنـ کـیـ اـمـشـ ،ـ سـیـلـپـ تـیـرـوـمـ اـمـجـنـاـ زـاـ سـپـ

یـ رـاتـفـرـ دـبـ نـآـ رـدـ هـکـ ،ـ دـیـنـ کـیـمـ تـفـاـیـرـدـ اـرـ سـیـلـپـ شـرـازـگـ

نـیـاـ هـبـ هـرـاـوـمـهـ اـمـشـ .ـ تـسـاـ هـدـیـ سـرـ تـبـثـ هـبـ اوـعـدـ نـایـرـجـ وـ

یـ اـضـاـقـتـ :ـ لـاـثـمـ اـرـبـ .ـ تـشـادـ دـیـ هـاوـخـ زـایـنـ شـرـازـگـ هـصـالـخـ

تـسـ اوـخـرـدـ اـیـ وـ سـامـتـ تـیـعـونـمـ اـیـ وـ لـزـنـمـ صـیـصـخـتـ

.ـ هـرـوـاشـمـ

زـوـنـهـ وـ هـرـاـوـمـهـ نـاـمـلـآـ رـدـ اـمـشـ تـمـاـقـاـ هـزـاجـاـ هـکـ یـ تـرـوـصـ رـدـ

کـرـدـمـ نـیـمـهـ اـبـ دـیـنـ اوـتـیـمـ ،ـ تـسـ اـمـشـ رـسـمـهـ تـمـاـقـاـ هـبـ هـتـسـ بـاـوـ

اـمـشـ اـرـ تـمـاـقـاـ نـیـاـ .ـ دـیـ اـمـنـ هـیـ اـرـاـ اـرـ نـاتـدوـخـ تـمـاـقـاـ یـ اـضـاـقـتـ

:ـ هـکـ یـ تـرـوـصـ رـدـ دـیـنـ کـیـمـ تـفـاـیـرـدـ

اـیـ وـ دـیـشـ اـبـ هـدـرـکـ یـ گـدـنـزـ نـاـمـلـآـ رـدـ نـاـتـرـسـمـهـ اـبـ لـاـسـ ۳ـ زـاـ شـیـبـ

هـدـرـوـآـ اـیـنـ دـبـ اـیـ وـ هـتـشـادـ دـیـنـ اـمـلـآـ تـیـعـبـاتـ اـبـ یـ دـنـ زـرـفـ

.ـ دـیـشـ اـبـ

رد ، دشاب مەشن ققحتم زونە تماقا لاس ٣ طرش رگا
ى دروم و مناگادج تروص ھب ى جراخ عابتا مرادا تروصنى
رد تنوشخ ى رارطضا طىارش) . تفرگ دهاوخ مىمصنت ،
(ھداوناخ

دېنکىم تفایرد ااجنیا زا ار " ھيلوا ى اهكمك "
ناؤناب ھيلع تنوشخ دروم رد كمك نوفلت
hilfetelefon.de Tel. 08000116016.
و دامتعادروم ، هتعاس راچ و تسىب ، ئناجم تروص ھب)
(فلتخم ى اهنابز ھب ھرواشم . ى فخم

دېھاوخىم موخوب ناتسرهش زا تىامح و ھرواشم ھك رگا
4-5. دېشاب ھتشاد دېن اوتىم اجنیا زا ار اس ردا ئامات



Français | Französisch

Si, à la maison, vous subissez des insultes, des menaces ou des coups, appelez la police au 110 .

Pour dix jours, la police peut exclure de l'habitation la personne violente s'il y a le soupçon d'un nouveau danger. Pendant dix jours l'agresseur n'a pas le droit de revenir à l'appartement. La police contrôle le respect de cette mesure.

Devant le tribunal vous pouvez demander une procédure d'urgence, avec celle-ci vous obtiendriez une prolongation de 10 jours supplémentaire.

Après, si votre demande est acceptée, vous pouvez disposer à titre individuelle de votre appartement (Wohnungszuweisung“).

Si l'appartement appartient à votre agresseur, vous pouvez seule en disposer pendant six mois. Si vous ne demandez pas de procédure d'urgence, la personne violente peut revenir au bout de 10 jours.

Pour pouvoir consulter une avocate, vous pouvez, selon votre revenu, déposer une demande d'assistance juridique („Beratungs- und Prozess-kostenhilfe“) - avec ceci vous n'auriez pas ou peu de frais pour vos démarches juridiques.

Si vous n'avez aucun revenu, vous pouvez demander auprès de l'agence pour l'emploi (Jobcenter“) une aide financière pour votre quotidien („Hartz 4“).

Après une intervention de la police vous recevez un rapport décrivant l'agression. Vous en avez besoin p.ex. pour la procédure d'urgence, pour l'interdiction d'approcher ou pour demander de l'assistance juridique.

Au cas où que votre permis de séjour est couplé avec le statut de votre époux, vous pouvez demander avec ce document un propre permis de séjour. Celui-ci vous obtenez si vous

- vivez depuis plus de 3 ans avec votre époux en Allemagne ou
- avez, ou allez avoir, un enfant de nationalité allemande

Si la période de trois ans n'est pas encore écoulée, le bureau pour étrangers décide au cas par cas („Härtefallregelung“ Dispositions relatives dues à des violences familiales).

Premier secours vous est donné ici:

Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
(Téléphone d'aide lors de violences contre les femmes)
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016
(gratuit, 24 heures sur 24, confidentiel, possibilité d'anonymat. Consultation possible en différentes langues)

Si vous souhaitez des conseils et des soutiens à Bochum: vous trouvez toutes les adresses à la page 4-5.



Në qoftë se ju mësoni në shtëpi dhunë psikologjike, kërcënim apo rrezik, thërrasni policinë: Telefoni 110

Policija moze uzeti nasilnu osobu za deset dana od stana, ukoliko postoji sumnja za drugu opasnost.

Zabрана vracanja vazi za deset dana, u kojem nasilna osoba u stan ne moze da udje. Policija prati usaglasenost povratka zabrane.

Mozete napraviti hitnu prijavu u sudu. Ovo je dodatak za jos deset dana. Ako se odobri vas zahtev, mozete onda trajno ostati sami („ravna zadatak“) u stanu.

Ako je stan na imovinu nasilnog lica, moze vama biti dodeljen najvise 6 meseci za iskljucivo upotrebu.

Ako ne napravite hitnu prijavu, onda nasilna osoba moze da se vrati nakon deset dana.

Ako zelite da odete kod advokata, mozete-zavisi od vaseg primanja- preko suda zahtev da ponesete za „ konsultanske i pravne pomoci (tako cete napraviti bez ili sa niskim cenama i pravno zastupanje).

Ako nemate primanja, mozete u centar za zaposljavanje da podnesete zahtev pomoca za zivot („Хартз 4“). Nakon policijske intervencije, dobijate kratak izvestaj koji dokumentuje nasilje. Ovo moze da vam treba na zahtev za dodjelu stana ili ako zelite da примените za priblizno zabranu ili savetodavnu pomoc.

Ako vas boravak u Nemackoj i dalje zavisi od vaseg bracnog druga, mozete prijaviti sa ovim dokumentom poseban boravak.

Ovo uzimate kada:

- Ako ste ziveli vise od 3 godine sa svojom suprugom u Nemackoj ili
- Ako imate Dete sa Nemackim drzavljanstvom- ili ako vec ocekujete neku dete.

Ako nije ispunjen period od 3 godine, Ministarstvo inostranih poslovace ce odluciti o pojedinim slucajevima („ teskoca klauzulu“ u nasilju u porodicu).

„Prva pomoc“ je dostupna ovde:
Pomoc telefona nasilje nad zenama
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016
(Besplatno, poverljivo i anonimno moguce.
Konsultacije na razlicitim jezicima)

Ako zelite savete i podrsku u Bochum: Sve adrese mozete naci na stranici S. 4-5.



Kurdish | Kurdisch

Eger hinek di malê de sixêfan ji were bidin yan eger kesekî li we da (li we xist) hun dikarin telîfona Polîsa (esayış) bikin. Tel.: 110

Polîs dikarin vî mirovî (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) 10 rojan ji malê biqewitîne. Polîs jî wê hemû tiştî kontrol bike.

Hun dikarin li dadxanê (mehkeme) van 10 rojan dirêj bikin, û eger dadxanê biryar da ku ew 10 roj dirêj bûn hun dikarin bi tena xwe di malê de bimînin.
(Wohnungszuweisung).

Eger ew mal (xanî) li ser navê wî mirovî be (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) hun dikarin 6 mehan bi tena xwe di mala (xanî) wî de bimînin.

Eger hun li dadxanê (mehkeme) wan 10 rojan dirêj nekin, ew mirov dikare piştî 10 rojan vegere mal.

Eger hun bixwazin li avokateke (muhamî) bigerin, hun dikarin li dadxanê (mehkemê) bixwazin ku ew alîkariya we bikin di dana pereyên avokat (muhamî), hun dikarin vê xestekê bikin (Beratungs- und Prozesskostenhilfe).

Eger bi carekê re pere bi were nebin hun dikarin navê li cem (Jobcenter) qeyd bikin da ku alîkariya xwarin û veqarina we bikin û hun karibin li vir bijîn (Hartz 4)

Piştî wê buyerê Polîs wê Protokolekê ji were bişîne, ev Protokol ji were gerek dibe dema hun (Wohnungszuweisung) çêbikin da ku hun 6 mehan bi tena xwe bimînin, û ev Protokol ji were gerek dema ku hun daxwaza arîkariyê ji dadxanê bikin j ibo pereyên avokat.

Eger heqê mayînê (îqame) wergirin, û ew heq yan îqame bi wî mirovî (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) ve girêdayî be, hun dikarin bi wê Protokolê heqekî (îqame) nû bi tena xwe bistînin.

Mirov heqê mayînê distîne dema:

- bêhtirî 3 salan bi hevjînê xwere li Elmanya bijî.
- zrokek ji zarokên we cinsiya Elmanî pêre be, yan jî cinsiya Elmanî bistîne.

Eger hê 3 salên we li Elmanya ne qediya bin wê çaxê daireya biyaniyan (Ausländerbehörde) biryar dide bê wê çawa qavezêن we berdewam bibin.

Alîkariya yekemîn li cem:

Alîkarî di riya Telefonê re ji bo jinênu ku teede li wan têن

(Hilfetelefon für Gewalt gegen Frauen)

www.hilfetelefon.de

Tel.: 08000 116 016

Bê pere, 24 seet, bawerî, bênav, û bi hemû zimanan
Û eger hun arîkariyê li Bochum dixazin hun, edrêş
eve 4-5.



سراپ | Persisch

یم دی دهت دیریگ یم رارق یشاحف دروم لزنم رد امش هچنانچ سیلپ اب 110 نفلت هرامش اب دیروخ یم کتک ای و دیوش دیریگب سامت

تارطخ امش یارب براض صخش هکدهدب لامتحا سیلپ رگا زا زور ھتدم ھب ار وا دن اوت یم دروآ یم دوجو ھب یناچ . دهدب لیوحت ار لزنم دیلک دیاب وا و دن ک دی عبت مناخ . رد و دراد رابت عا زور ھتدم ھب مناخ ھب تشگرب تیعونمم درادن ار لزنم ھب نتشاذگ مدق قح براض صخش تدم نیا تیعونمم براض صخش هک دن ک یم لرتنک سیلپ . دن ک تیاعر زور ھدنیا ی طرد ار لزنم ھب تشگرب دی ھدب ی رارطضا تس اوخرد کی هاگداد ھب دین اوت یم امش دیدمت رگی دزور ھتدم ھب تیعونمم نیا قیرط نیا زا هک یم امش ددرگ تقو فاوم امش تس اوخرد اب هچنانچ و ددرگ یم لزنم رد ییاهنت ھب و میاد تروص ھب ن آزاد عب دین اوت (تنوکس لحم نییعت) . دین ک تنوکس

دین اوت یم امش ھش اب مناخ یلصا کل ام براض رگا یتح ی گدنز ییاهنت ھب مناخ نیا رد ھام شش تدم ھب رثکا دح صخش دیش اب دادن ی رارطضا تس اوخرد هچنانچ یلو دین ک ددرگ زاب لزنم ھب زور ھد زا دعب دراد هزاجا براض هتس ب دین اوت یم ، دی درگ یم لیکو کی لابند ھب امش رگا و هرواشم هنیزه کمک تس اوخرد هاگداد زان اتمد آرد نازیم ھب هنیزه الصا ای امش قیرط نیا زا دییامن ب ی سرداد تایلمع یارب ییزج رادقم کی طقف کی ای و دین ک یمن ت خادرپ ی ددرگ یم تفایرد امش زا یونوناق تبا ای .

باج زا دین اوت یم دیش اب هتشادن ی صخش دمارد امش هچنانچ هک دییامن ب شاعم رارما یلام هنیزه کمک تس اوخرد رتن س . دنیوگ یم 4 زتراه ن آ ھب

داد هسل ج تروص هصالخ کی امش ھب سیلپ هل خادم زا س پ هدش تبیث ی بتک تروص ھب تنوش خ عون ن آرد هک دوش یم تس اوخرد یارب لاثم ن اونع ھب هسل ج تروص نیا ھب امش و دیهاوخیم هک ی م اگنه ای و دیراد زاین تنوکس لحم نییعت تفایرد ای و امش ھب براض ن دش کی دزن تیعونمم تس اوخرد . دی ھدب هرواشم کمک

دیش اب ن اترسمه ھب هتس باو ن امل آ رد امش تماقا هزاجا هچنانچ رد تماقا تس اوخرد ن ات دوخ ، کردم نیا هی ارا اب دین اوت یم لاس هس زا رتشیب هک ی طرش ھب هتبلا دییامن ب ار ن امل آ کی هکنیا ای و دیش اب هدرک ی گدنز ن امل آ رد ن اترسمه اب . دیش اب رادراب ای و هتشاد ن امل آ تی عبات اب هچب

هدرک ىگدنز ناترسنه اب لاس هس زا رتمك امش هچنانچ
روما هرادا ددهع رب صاخ دراوم رد ىرىگ مىمىصت دىشاب
لامعا ماگنە ھب راوشد طىارش ھمان نىيىآ) . دشاب ىم اه ىجراخ
(ھداوناخ رد تنوشخ
دىيامن ىم تفایردىلىذ زكارم رد ار ھيلوا ىاھكمك
نانز ھيلع تنوشخ ماگنە كمك تس اوخرد نفلت

Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016

نىنچمه و ھن امرح ، ھتعاس راھچ و تسىب و ىناجم تروص ھب
تسا رىذپن اكما فلتخم ىاھنابز ھب ھرواشم و مان ركذ نودب
اھس ردا مامت دىدنه زاين ھوخوب رد تىامح و ھرواشم ھب امش رگا
تسا ھدش جردلىذ رد تاعالطا و

/ ارتخد و امناخ ھب ھرواشم



Polski | Polnisch

Jeśli panią w domu ktoś obrzuca obelgami, grozi lub bije, proszę wykręcić numer policji: 110.

Policja może zabronić tej agresywnej osobie powrotu do mieszkania podczas kolejnych dziesięciu dni, jeśli przypuszcza dalsze zagrożenie. Zakaz powrozu jest ważny przez dziesięć dni. W tym czasie agresywna osoba nie ma prawa wejść do mieszkania. Policja kontroluje przestrzeganie tego zakazu.

W sądzie można złożyć wniosek przyśpieszony o przedłużenie zakazu na kolejne dziesięć dni. Jeżeli ten wniosek zostanie rozpatrzony, mieszka pani w mieszkaniu na zawsze sama („Wohnungszuweisung”). Jeśli mieszkanie jest własnością agresywnej osoby, może pani w nim mieszkać maksymalnie na okres sześciu miesięcy.

Jeżeli pani nie złoży wniosku przyśpieszonego, agresywna osoba ma prawo do powrotu po dziesięciu dniach.

Jeśli pani chce skonsultować się z adwokatem, można -w zależności od dochodu- złożyć w sądzie wniosek o „Beratungs- und Prozesskostenhilfe“ (w tym wypadku nie ponosi pani żadnych lub niewielkie koszty).

Nie ma pani własnych dochodów, można złożyć w agenturze pracy wniosek o „Hartz 4“.

Po interwencji policji otrzyma pani krótki protokół, który potwierdzi przemoc. Ten protokół jest potrzebny na przykład na złożenie wniosku o przydział mieszkania, na wystawienie zakazu zbliżenia się lub na pomoc prawną. Jeżeli pani prawo do pobytu

jest zależne od małżonka, można za pomocą tego dokumentu złożyć wniosek o własne prawo do pobytu.

Te prawo otrzymuje się, jeżeli:

- czas zamieszkania w Niemczech z małżonkiem przekracza trzy lata lub
- pani ma dziecko z niemieckim obywatelstwem.

W wypadku zamieszkania w Niemczech po niżej trzech lat, decyduje w poszczególnym przypadku biuro dla obcokrajowców („Härtefallregelung” w wypadku przemocy domowej).

Pomoc pani otrzyma:

Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
(Telefon przemocy przeciwko kobietom)
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116016
(bezpłatny, 24 godziny na dobę, poufny oraz anonimowy). Porada w różnych językach)

Jeśli pani życzy sobie porady w Bochum: wszystkie adresy znajdują się na stronie 4-5.



русский | Russisch

Если Вы дома испытываете душевное насилие, угрозы или избиения, вызывайте полицию:
Телефон 110

Полиция имеет право лицо, склонное к насилию, удалить на 10 дней из жилища, если есть опасения продолжения насилия. Запрет на возвращение в жилище действительно 10 дней, на протяжении которых удалённое лицо не имеет право посетить жильё. Полиция контролирует исполнение запрета на возвращение.

Вы можете направить в суд «Срочное заявление». При этом запрет на возвращение продляется ещё на следующие 10 дней. Если Ваше заявление будет одобрено, Вы можете одни оставаться в жилище долгое время («Распределение жилья»)

Если жилище является частной собственностью лица, склонного к насилию, жилище может быть Вам предоставлено в единоличное пользование на максимальный срок до 6 месяцев.

Если Вы не подали «Срочное заявление», лицо, склонное к насилию, имеет право по истечении 10 дней вернуться в жилище.

Если Вы хотите привлечь адвоката, Вы можете, исходя из Вашего дохода, подать прошение в суд на предоставление помощи в до-судебной подготовки и судебном процессе (при этом Вы не понесёте никаких расходов, либо минимальные расходы на правовую помощь).

Если у Вас нет собственных доходов, Вы можете подать заявление в «дзобцентр» на получение пособия («Хартц 4»).

После подключения полиции, Вы получите короткий протокол о том, что факт насильственных действий был задокументирован. Это Вам понадобится в том случае, если Вы, например, подадите заявление на «Распределение жилья», если Вы захотите подать прошение на помощь в процессе, либо на запрет приближаться к Вам лицу, совершившему насильственные действия.

Если Ваше разрешение на пребывание в Германии зависит от Вашего семейного партнёра, Вы можете с этим документом запросить сами разрешение на пребывание.

Такое разрешение Вы получите, если Вы:

- прожили с Вашим семейным партнёром в Германии более 3-х лет, или
- Ваш ребёнок является гражданином Германии

Если Вы не прожили 3-х лет, ведомство по делам иностранцев принимает решение в каждом единичном случае („Положение в случае насилия в семье“).

«Первую помощь» Вы получите здесь:

Телефон доверия «насилие против женщин»

www.hilfetelefon.de

Тел.: 08000 116 016

(бесплатно, круглосуточно, доверительно и можно анонимно. Помощь на многих языках).

Если Вам требуется помощь и поддержка в Бохуме, все адреса Вы найдёте на стр. 4-5
Адреса в конце брошюры.



Español | Spanisch

Si experimenta violencia psicológica, amenazas o peligro en el hogar, llame a la policía: Teléfono 110.

La policía puede expulsar a la persona violenta durante 10 días del apartamento, si existe más riesgo de violencia. El retorno está prohibido durante 10 días, en las que la persona violenta no puede entrar en el apartamento. La policía vigila el cumplimiento de la prohibición de regreso.

Usted puede presentar una solicitud urgente a la corte. Con ello es posible por ahora una prolongación por otros 10 días. Si su solicitud es aprobada, usted puede permanecer luego sola indefinidamente en el apartamento (asignación de vivienda). Pertenecen el apartamento a la propiedad de la persona violenta, se le puede asignar a usted sola el uso de esta durante un máximo de 6 meses. Sin la solicitud urgente, la persona violenta puede volver después de 10 días.

Si desea consultar a un abogado, podrá usted -dependiendo de sus ingresos- presentar a la corte una solicitud de „asistencia jurídica y asesoramiento“ (de esta manera a Usted le resultaran costes bajos o ningún coste para la representación legal).

Si no tienes ingresos propios, puede presentar en el Jobcenter una solicitud de ayuda de subsistencia („Hartz 4“).

Después de una operación policial, usted obtendrá un protocolo corto, que documentara la violencia. Necesitará este documento para la solicitud de asignación de apartamento, si quiere solicitar una orden de alejamiento o una solicitud de asesoramiento.

Si el permiso de su residencia en Alemania depende de su cónyuge, con este documento puede solicitar su propio permiso de residencia. Conseguirá esto, si usted:

- vivió más de 3 años con su cónyuge en Alemania, o
- tiene o tendrá un niño con nacionalidad alemana.

Si todavía el período de 3 años no se cumple, decide la oficina de extranjeros en casos concretos (“Reglamentación de casos extremos” en Violencia de género).

„Primeros auxilios“ recibirá aquí: Teléfono de ayuda contra la violencia machista
www.hilfetelefon.de, Tel. 08000 116 016
(gratuitamente, todo el día, confidencial y, si se desea también anónimo. Asesoramiento en varios idiomas).

Si desea asesoramiento y apoyo en Bochum: para todas las direcciones vean la página 4-5.



Türk | Türkisch

Evinizde psikolojik şiddet gördüğünüzde, tehdit edildiğinizde veya dayak atma olayı başınızdan geçtiğinde polise telefon edin: Tel. 110

Tehlikeden devam edeceği şüphesi görüldüğünde, Polis şiddet uygulayan kişiyi evinizden 10 gün uzaklaştırır.

Eve giremeyecez cezası 10 gündür, bu zaman içinde şiddet uygulayan kişi eve adım atıp giremez. Polis eve giremeyecez cezasının yapılmış yapılmadığını kontrol eder.

Mahkemeye acil bir dilekçe verilerek bu eve giremeyecez cezası 10 gün daha uzatılabilir. Eğer verilen dilekçe kabul edilirse sürekli olarak evinizde yanlış oturmanız mümkün olur („apartman dairesi tahsisî veya oturulacak ev verilmesi“).

Eğer oturduğunuz evin sahibi size şiddet uygulayan kişi olduğu takdirde size evinizde maksimum 6 ay yanlış oturma hakkı verilir.

Eğer mahkemeye acil bir dilekçe verilmezse şiddet uygulayan kişi 10 gün sonra eve tekrar geri dönebilir.

Bir avukat tutmak isterseniz -gelirinize bağlı olarak- mahkemeye dilekçe ile başvurup „danışmanlık ve dava masraflarının üstlenilmesi“ yardımı alabilirsiniz (bu durumda sizi mahkemedede temsil eden avukata ya hiç ödeme yapmazsınız ya da çok az para ödemek zorunda kalırsınız).

Hiç kendi geliriniz yoksa Jobcenter`e bir dilekçe verip geçim parası yardımı alabilirsiniz („Hartz 4“).

Telefonla çağrılan polis evinize geldiğinde şiddet

eylemi ile ilgili bir protokol yazıp size verecektir. Bu yazılı protokol size daha sonra ev talebi başvurunuzda veya failin eve yaklaşmasının yasaklanmasında ya da danışmanlık yardımına baş vurmanızda gerekecektir.

Almanya'da eşinize bağlı olarak oturum hakkınız varsa bu protokol ile kendi adınıza oturum hakkına başvurabilirsiniz. Aşağıdaki şartlarda kendi adınıza oturma hakkı alabilirsiniz:

- 3 yıldan fazla süreyle eşiley Almanya`da oturmuş olmak
- Alman vatandaşı olan bir çocuğa sahip olmak

3 yılın dolmadığı durumda, yabancılar dairesi her başvuru için oturum hakkına (aile içi şiddet durumunda geçerli olan „ağır şartlar yönetmeliği“) kendisi karar verir.

“İlk yardım“ alacağınız yerler:
Kadına karşı şiddet yardım telefonu
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 116
(Ücretsiz, 24 saat erişim imkanı, güvenli ve isim vermeden anonim aramak mümkün.
Çeşitli dillerde konuşulur)

Bochum'da danışma ve yardım isterseniz: bütün adresleri 4-5 sayfada bulabilirsiniz.



Herausgeber

Stadt Bochum | Der Oberbürgermeister

Gleichstellungsstelle
in Zusammenarbeit mit dem
Polizeipräsidium Bochum
Kriminalprävention | Opferschutz

Gestaltung

Referat für Kommunikation

Druck

Zentrale Dienste

Dezember 2016

www.bochum.de



gefördert vom:

Ministerium für Gesundheit,
Emanzipation, Pflege und Alter
des Landes Nordrhein-Westfalen



